



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de HUNT (Tony), « Glossary (LH only) », *Old French Medical Texts*,
p. 103-115

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4514-9.p.0103](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4514-9.p.0103)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2011. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSARY (LH ONLY)

(Items from rubrics are numbered according to the following receipt)

- abomeure s. 52 ? distress
aerdre v.refl. 129 to stick to, adhere to
aguillie s. 131 needle
ain s. 92 board, plank
amologier v.a. 53 to soften
arain, erain s. 81, 90 brass, bronze
aronde s. 179, 180 swallow
arondel s. 180 young swallow
aumuce s. 75 hood
avertin(e) s. 70, 132 vertigo
avoutre a. 61 spurious (?)
- barbiz s. 244 ewe
benoi(e)(s)t a. 55, 143, 179, 265 blessed
boce 29,53,20 spot, lump, boil
boiste, boitie, boite s. 60, 74, 77, 82, 140,
147, 160, 164, 171, 173, 245, 295 box
bonne chose s. 130 a complaint of the eye
bouler v.a. 26 to boil
boulonner v.i. [urines section] to boil, bubble
up
bruns s. 130 a complaint of the eye
broier v.a. 17, 28, 29, 32 etc. to pound
buleter v.a. 57 to sieve, bolt
- cervel(e) s. 55, 99, 129 brain
chacie, cachie s. 78, 80, 94 matter, rheum
(in the eye)
chaline s. 54 heat
chancre s. 30, 33, 191, 192, 193 canker
charnu a. [urines section] containing fleshy
particles?
chasse s. 57 snail-shell
chaudel s. 133 caudle
chaut s. 136 a syrup
clez (?) s.pl. pref. ?
- clo(x s. 29 ulcer, spot, pustule
colouvre s. 230 snake (pel de) 148 snake's
skin
cone s. 131 corner
cornil(l)(i)at s. 143,265 crow chick
costivoison, coistiveeson s. 177, 182 constipation
cuiçon s. 215 cautery
cuilleree s. 48, 52, 122, 128, 136, 137, 164,
171, 176, 177, 221 spoonful
cuiwet s. 39 strip of leather
- den(i)er s. denarius (weight, coin) 57, 122,
133, 166, 167, 186
desecher v.a. 48 to dry
dragme s. 313, 313(a) drachma, weight
dragme s. 131 a medical complaint of the eye
drapel s. 42 cloth
- enfermeté s. 252 malady
enfiguré a. [urines section] ? see note 5
above, p. 42
enfleure s. 50, 77, 112 swelling
enfunture s. 262 a disease
enginné p.p. 44 fitted (with)
engroté p.p. as a. 326 ailing
enroueure (ms enc'neure) s. 53 hoarseness
entonneur s. 44 pourer, funnel
evenené, evenimé p.p. 49 poisoned
eschale s. 133 (egg-)shell
esclarcir v.a. 48 to clear
escla(i)rer v.i. 83, 86 to become clear
escoillier v.a. to castrate
escopir v.i. 174 to spit
escorgier v.a. 134 to skin
escuelle s. 44, 338 bowl
espesser v.a. 299 to fatten up ?

- espurgier v.a. 48 to purge
 esteindre v.a. 25 to plunge (into water)
 estobissement s. 78 error for esbloissement?
 estoper v.a. 306 to block, stop
 esto(u)pe(s, st(o)upe 27, 42, 94, 124, 146, 192,
 310 fibres of tow
 estoupement (du piz) 23 blockage
 estranguelon s. 336 strangles (*cf.* strangul-
 lion), equine disease leading to inflamed
 swellings in throat
 estuier v.i. 306 to be reserved
 estuve s. 312, 323, 337 steam bath
 esvertine s. 133 vertigo
- felon [for mal felun?] s. 205? sore
 femme s. 147 woman
 ferré p.p. vin f. 40 mulled wine
 fi s. 35, 38, 190 ficus, tumour
 fievre s. 275 fever
 firgier v.a. 320 to perform coitus with
 fievre quartaine s. [urines section] quartan
 fever
 flestre [for fieste?] s. 31 sore, fistula
 fleurs s. 256 menstruation, menses
 fondement s. 18 anus
 fontaine s. 67 ? fontanel, hollow between
 two muscles in nape of neck
 forcel(le) s. 40, 50, 307 midriff, thorax, abdo-
 men, collar-bone
 fornél s. 58 stove, oven
 foenel s. 180 young (of a creature)
 frenoisie s. 264 frenzy
 froier v.a. 60 to rub
 fruge s. 313, 313a ?
 fume s. 92 smoke, vapour
 fumea s. 91 smoke, vapour
- gencives s.pl. 42 gums
 genvre a. 225, 265, 267, 310 young
 gleire, glaïre s. 173 mucus
 gostacre s. 342
 goute, gote s. 44, 96, 136, 138, 140 ~ chaude
 141, 145 ~ dragme 130, 131 (as ieuz)
 ~ esvertine 129, 132 ~ fetre 142 ~
 feste 318 ~ froide 147 ~ maille 130 ~
 migraine 129, 130, 131 ~ rancle 319 ~
 sarraine 129, 131 "gutta serena"
 gratesie s. 244 ? itch
 guinple s. 57 wimple
- halabrem s. 130 complaint of the eye
 haterel s. 67 nape of neck
 henapee, ennapee s. 48, 238, 314 goblet
 huvet s. 48 uvula
- jote s. 283 soup or pottage
 joe s. 95 jaw
- lectueire s. 171 electuary
 lente s. 242 nit, louse
 lentille s. 158 freckle, facial spot
- machier v.a. 84 to chew
 maille, maaille s. 87, 95, 97, 98, 130 macula
 mameles, memmeles s.pl. 33, 292 breasts
 mareage s. 204 marriage
 marriz s. [urines section] womb
 mauele s. 27, 29? tumour, sore
 menjue, mengue s. 54, 78 itch, irritation
 menoison s. [urines section], 15, 186,
 310 diarrhoea
- narilles, narrilles, nasrilles s. 1, 5, 6, 7,
 102 nose, nostrils
 narres s.pl. 99 nostrils
 nature s. 255, 269 vulva
 nesance s. pref. vulva
 nonbril, nombril s. 39, 258 navel
 nuet s. 136 night
- oniment adv. 32, 34, 44, 56, 58 evenly, equally
 ouïle s. 62 oil
- paielle s. 82 pan
 paraletique a. 137 type of gout
 pastel, pasteau, pasteau, pausteau, pateau s.
 39, 81, 111, 209 pulp, poultice
 Pater Noster 220 Lord's Prayer
 penis s. 134 pubis
 pepin s. 310 pip, seed
 perc(i)é p.p. 44, 338 perforated
 pers a. [urines section] livid
 pertuis, partuis s. 44, 141, 204, 286, 318 hole
 peus, peuuis s.pl. 60, 61 hairs
 peus s.pl. 327 lice
 piace s. 227?
 piece s. 32 breast, chest
 piz s. 50, 160, 164, 307 breast, chest
 plage s. 47, 195 wound
 plon s. 133 lead

- poez s.pl. 242 lice
 poignée, poignée s. 48, 64, 82, 140, 145, 174,
 314 handful, fistful
 poil s. 60 hair
 pori p.p. 43 rotten
 postume s. 29 sore, ulcer, abscess
 pouacre s. 143 gout
 puis v.i. [urines section] to stink
 puor s. 99 stench
 purnele, prunel(l)e s.130, 131

 quarteron s. 17, 65, 134, 136, 137, 147 quarter
 of a pound (weight)
 quievre s. 147 copper

 ra(a)ncle, raoncle, raencle, roncle s. 53, 201,
 203, 211, 279, 285, 317, 319 tumour,
 boil, festering sore
 rasçure s. 107 shaving
 recuirer v.a. 192 ?
 redrecier v.a. 48 to make erect
 renglé p.p. 25?
 rere, raere v.a. 11 to shave; 184 to scrape
 reume s. 53 rheum
 re(s)ver v. i. 252, 254 to rave, become delirious
 roel(l)e s. 37, 130 round slice
 roigne s. 244 scabies,; scabby, irritating skin
 condition

 saaz s. 147, 313 sieve
 saignie s. 92, 115 bleeding, phlebotomy
 sain s. 17 fat, grease
 s[al]inner v.i. 91 to weep (of eyes)
 sol s. 140 coin, "sou"
 sorcil s. 81 eyebrow

 sordece s. 45 deafness
 sour[s]ané p.p. 298 closed; or retain "sourané"
 more than a year old?
 stouper v.a. 265 to stop, plug

 taie s. 95, 96, 98 "web" or cataract in the
 eye, leucoma
 tendron (de l'oreille) s. 95 fleshy part of the ear
 test s. 44 shell
 tieule, tiele, tuille s. 23, 44, 165, 312, 323,
 324, 338 tile
 torcer v.a. 53, 62 to wring
 tortel 16, 138, 185 a round cake
 tous, touz s. [urines section], 24 cough
 tout 29 pr.ind.3 of tolr to take away
 trenchoisons s.pl. 39 colic
 triacle s. 169 antidote, treacle, theriac
 tuel s. 44, 310 pipe, funnel

 uis s. 87 eye

 vaine, v. coral 324 coronary artery v. du
 foie 277 mestre v. de la temple 111, 130
 des temples 130
 veine, v. capital 4, 69, 92, 115 cephalic vein
 uerdet a. 131 greenish
 vez a. pl. 225 old
 ventosité s. 25 flatulence
 ventrail s. [urines section], 39, 283 stomach,
 belly, guts
 ver(s) s. 46, 116, 119, 179, 181, 204 worm v.
 de terre (ou de pré) 145, 204 earthworm
 verole s. 51 smallpox
 vete s. 152 see note 95
 vomite s. 172, 173 vomiting

INGREDIENTS

- ache 115, 232, 235, 239, 259, 270, 271, 273,
 279, 295 semence d'a. 163, 164, 278, 300,
 308, 314, 317, 323, 324 (aiche), 326 smal-
 lage, wild celery (*Apium graveolens* L.)
 acier 25 steel
 agremonie, aigremoine, egremoine 270, 56, 73,
 246, 317 agrimony (*Agrimonia eupatoria* L.)

 airement 57 oak gall
 albus, aubun d'uef 22, 80, 90, 93, 133, 156,
 201, 279 white of egg
 alemande 310 almond
 alisne, al(l)uisne, aliene, aluine, aleine 28, 48,
 54, 102, 118, 122, 203, 314, 324 worm-
 wood (*Artemisia absinthium* L.)

- alixandre 239 alexanders, horse parsley (*Smyrnum olusatrum* L.)
 aloen epatique [ms a. et pastique] 175, 190 aloes (*Aloë* L. ssp.)
 alun 42 a variety of astringents incl. powdered alum, aluminium potassium sulphate
 amar(r)oce 190, 280 stinking camomile, mayweed (*Anthemis cotula* L.)
 ameos 313 var. *umbelliferae* incl. goutweed (*Aegopodium podagraria* L.) and bishopsweed (*Ammi majus* L.)
 andre 169, 239, 279 ? betony (*Betonica officinalis* L.)
 anis 40, 164, 168, 313 anise (*Pimpinella anisum* L.)
 antrerus 30 middle bark, cambial layer, cortex mediana
 aquilee 35 columbine (*Aquilegia vulgaris* L.)
 argent vif 315 quicksilver
 argille 303 clay
 aromata sarrazinois 134 a medicament
 arrement 32, 34, 80, 111 oak gall; iron / copper sulphate
 aubespine 321 hawthorn (*Crataegus monogyna* L.)
 aune 86, 231 elecampane (*Inula helenium* L.)
 aus s. pl. 196, 236, 339 garlic (*Allium sativum* L.)
 avoine 52 oats
 avrone 65, 71 southernwood (*Artemisia abrotanum* L.)
 baie 64, 96, 156, 162, 211, 214 bay (*Laurus nobilis* L.)
 baie de lorer 57 berry of bay
 basilique 313 snake-root (*Polygonum bistorta* L.) or dragon arum (*Dracunculus vulgaris* Short)
 belle s. 273 ?
 bete noire 124 black beet
 betoine 56 betony (*Betonica vulgaris* L.)
 borreches, borraches 314, 314a borage (*Borago officinalis* L.)
 bouc 299 male goat fiente de b. 281 fiens de b. 319
 bouterel 191 toad
 breche s. ~ de miel 146, 311 honeycomb
 bren (de froment) 50 wheat bran
 bruiere 56 briar
 bugle 195, 270, 317 bugle (*Ajuga reptans* L.)
 burre (48), 53, 74, 77, 239, 268, 295, 339 butter b. de may 245, 317 unsalted butter
 buief (sief de) 77 ox grease
 cachame / cathaine (?) 314a
 cal[ament] 263 calamin?
 calame(nt) aromatic 314, 314a calamin? (Calamintha L. ssp.)
 calemine 57 calamine
 calsistinea (?) 314 calsiamea 314a?
 camedreos 147 wall germander (*Teucrium chamaedrys* L.)
 canel(l)e 285, 313, 323 cinnamon
 caparis 314 honeysuckle (*Lonicera caprifolium* L. / *periclymenon* L.)
 capilli rigre (?) 147
 cardemone 313 cardamom (*Elettaria cardamomum* (L.) Maton)
 castor 135 beaver
 catapuces 147 caper spurge (*Euphorbia lathyris* L.) or spurge laurel (*Daphne laureola* L.)
 celoine, celonie 58, 74, 119, 271, 318 greater celandine (*Chelidonium majus* L.)
 centoire 171, 199, 229, 323 c. la grant 147 centaury (*Centaureum erythraea* Rafn)
 cerf, gresse de ~ 75 moele de ~ 149 sief de ~ 134 stag grease
 cerfeuil, cerfoil, cerfiel, cerfouil, cerfeuil 8, 69, 103, 108, 166, 194, 242, 244, 264, 281, 308, 318 chervil (*Anthriscus cerefolium* L.)
 cerise (noel de) 240 cherry
 cerisier (tendron de) 256 cherry tree (shoot of)
 cervois(s)e 50, 154, 161, 165, 171, 181, 188, 195, 200, 210, 211, 213, 244, 270, 305, 322 c. de blé 214, 251 beer
 channet 210 ? cudweed (*Filago germanica* (L.) L.) or mouse-ear hawkweed (*Hieracium pilosella* L.)
 chanve, chaunvre 27, 31, 270 chaneveus 200 hemp (*Cannabis sativa* L.) or hemp agrimony (*Eupatorium cannabinum* L.)
 charbon 114, 310 coal
 chaton, cathon 134 kitten
 chatri(s) wether fiel de ~ 273 sief de ~ 281, 285, 319

- chaus vive 60 quicklime
 chauve soriz 60 bat
 chene (boce de) 322 oak-gall
 chene(r)ve 169, 180 hemp (*Cannabis sativa* L.) or hemp agrimony (*Eupatorium cannabinum* L.)
 chenilee 44, 56, 109, 225 henbane (*Hyoscyamus niger* L.)
 chievre 87, 122 crotes de ~ 174 fiel de ~ 193 goat
 chievrefeil 177 honeysuckle (*Lonicera caprifolium* L. / *periclymenon* L.)
 cho(u) (rouge) 144, 197, 200, 202, 337 trous de ~ 234 stump of cabbage
 chole (rouge) 81 cabbage
 chollet 261 cabbage
 ciperon 314? sweet cyperus, galingale (*Cyperus longus* L.)
 cire 77, 147, 292, 295 ~ virge 17, 44, 134, 140, 243, 288, 317 ~ novelle 147 wax
 citoual, citouat 26, 313, 337 setwall (*Curcuma zedoaria* Rosc.)
 clava? lace, clave lece 77, 295?
 clo s. 291 clove
 cocorde 314 gourd, pumpkin
 coin 310 quince (*Cydonia oblonga* Mill.)
 coingnier 312 quince tree
 colon (fiens de) 285, 292 dove (droppings of)
 columbine 35 columbine (*Aquilegia vulgaris* L.)
 co(u)m(m)in 39, 283, 308 (*Cuminum cyminum* L.)
 comminee 184 dish flavoured with cumin
 conchanu 41 fumitory (*Fumaria officinalis* L.)¹
 confi(e)re 270, 284, 317 comfrey (*Symphytum officinale* L.)
 conso(u)de 263, 270, 284, 317 comfrey (*Symphytum officinale* L.) ~ menue 264 daisy (*Bellis perennis* L.) ~ real 264
 copier(r)e 263, 264, 314 liverwort (*Anemone hepatica* L. or *Marchantia polymorpha* L.)
 corbel 267 crow
 coriandre 313 coriander (*Coriandrum sativum* L.)
 corne de cerf 11, 107, 181a, 257 stag's horn
 cornil(l)(i)at s. 143, 265 crow chick
 cres(s)on 144, 186, 239 (*Nasturtium officinale* L.) ~ de fontaine 77, 140, 295, 318 water cress (*Rorippa nasturtium-aquaticum*)
 crevillee 224 ?
 cristal 249 crystal
 crotes des berbiz 250 sheep droppings
 cubebes 313 cubeb, berry of *Cubeba officinalis* L.
 çucre 304 ~ rosat 277 sugar roset (i.e. made with roses) ~ d'Alixandre 314 sugar of Alexandria
 currage 255 culrage (*Polygonum hydro-piper* L.)
 cuscute 60 dodder (*Cuscuta* L. ssp.)
 date de vache 286 cow's urine
 diapenidion 222 medicament made with barley-sugar AN23²
 diauté 136 medicament made with marshmallow AN133
 dientos 314 medicament made with rosemary AN15
 dragrance 293 adderwort (*Polygonum bistorta* L.) or dragom arum (*Dracunculus vulgaris* Schott)
 dyagrangant 322 medicament made with gum tragacanth AN27
 efrase, eufrase 82, 130 eyebright (*Eufrasia officinalis* L.)
 e(s)glentier 19, 139, 213, 225 eglantine, dog rose, hawthorn
 elgamon 339?
 encens 42, 44, 92, 134 incense blanc ~ 130, 309, 317
 enter(r)u 312, 321 middle bark, cambial layer, cortex mediana
 erbe Robert 263, 264 herb Robert (*Geranium robertianum* L.)

1 See Cl de Tovar, *Romania* 103 (1982), p. 359-60 and T. Hunt, *Anglo-Norman Medicine* 2 (Cambridge, 1997), p. 13. There are further examples on f.30vb.

2 = *Antidotarium Nicolai* in the edition of W.S. van den Berg, *Eene middelnederlandsche Vertaling van het Antidotarium Nicolai* (Leiden, 1917) (references are to paragraphs).

- ere [ms. erbe; herbe] terrestre 4, 6 (Glechoma hederacea L.) ground ivy
 erre 19 ivy (Hedera helix L.)
 espargote 264 ?
 espigranat, epigranat 314, 314a ?
 eue rose 59 rose water
 euf, uuf 254, 283 egg
 euforbe 133, 147 spurge (Euphorbium L.)
 exillo bassamum 313 fragrant wood of balsam (Commophora opobalsamum (Kunth) Engler)
- fame s. 154?
 fanoil, fonoil, fenuil, fenoil 56, 58, 76, 90, 119, 163, 173, 239, 308, 314, 322, 334, 335 fennel (Foeniculum vulgare Miller)
 farine 48 flour
 fee de porc 306 pig's liver
 fer (limeure de) 313 iron filings
 feuchiere, feugierre 30, 315 fern
 feve 48 bean feves freschies 310 split beans
 fiacre 36? "herbe seinte Fiacre" cuckoopint (Arum maculatum L.)? [see Hunt, *Popular Medicine*, p. 322, no.75 and p. 384, n.54]
 fiel de la soriz 46 mouse's gall
 fiens de brebis 33 sheep dung fiante d'omme 98 human dung
 figue 136 fig
 formi (oes de) 60 ant (eggs)
 fou (fielle de) 104 beech (Fagus L.)
 fougerole de chesne 183 oak-fern (Thelypteris dryopteris (L.) Slosson)
 frasier 15, 187, 317 strawberry plant
 fregon 239 butcher's broom (Ruscus aculeatus L.)
 fro(u)ment, forment 57, 89, 133, 185, 201, 259 wheat
 froumage 311 cheese
 fruge 313?
 fumiterre 244 fumitory (Fumaria officinalis L.)
- garence, guar(r)ence 167, 200, 270, 312, 314 madder (Rubia tinctorum L.)
 garingal 313 galingale (Cyperus longus L.)
 gaude 154 woad or dyer's rocket (Isatis tinctoria L. / reseda luteola L.)
 geline 184, 283 (uef, euf de) 82, 102, 192 gresse de g. 283
- geneivre, genovre 253, 282 juniper (Juniperus communis L.)
 geraldodion 278, 326 bitter medicine containing aloes AN141
 gigembre, gigimbre, ginginbre, gyngebre, gygembre, yngembre 26, 57, 97, 136, 212, 222, 223, 282, 313 ginger
 girofle, gyrofle 313, 323, 326 cloves or clove pink or avens
 glutunere (racine), gleton(ier) 51, 213, 278, 322 burdock (Arctium lappa L.) or cleavers (Galium aparine L. / palustre L.)
 grains de paradis 313 cardamon
 grainne 40
 gromil 239 common gromwell (Lithospermum officinale L.)
 grosse s. 121?
 guimaue, gimaue 29, 312, 314 marshmallow (Althaea officinalis L.)
- hautemore 137 ?
 hericon 61 hedgehog
 hermoisse 207 mugwort (Artemisia vulgaris L.)
 (h)(i)eble, yeble 14, 16, 120, 122, 127, 128, 138, 251, 266, 324 dwarf elder, danewort (Sambucus ebulus L.)
 huile, ouile (48), 60 huille de noiz 147 o. d'olive 62, 121, 242
- ireos 147 (rhizome of) Florentine iris (Iris florentina L.)
 ierre, yerre 75, 88, 125, 285, 339 ~ des arbres 209 ~ rouge 18, 208 ivy (Hedera helix L.) (ier(r)e terrestre 2, 4, 6, 64, 66, 69, 71, 100, 216, 324 ground ivy (Glechoma hederacea L.)
 isobe, isope 77, 306 hyssop (Hyssopus officinalis L.)
 ive la grant 147 buck's-horn plantain (Plantago coronopus L.)
- jars 134, 140 fiente de j. 196 gander
 j(o)ubarbe 93, 115, 225, 264, 273 houseleek (Sempervivum tectorum L.)
- laine (de la noire berbiz) 286 wool
 lancelee 139, 142, 264, 317 ribwort (Plantago lanceolata L.)

- larce membe 316 ?
 lart 160, 184, 306, 330 fat
 lauceron, laceron 111 Cotgrave "Laceron:m. The Sow-thistle, Hares-thistle, Hares Colewort".
 lavande 141 see note
 lavrende 141 see note
 le(i)tue, lectue 228, 244, 264, 314 lettuce
 lemeure de or s. 313 gold filings
 lessive 60 lye
 let 21, (48), 249, 331 milk l~ d'aneisse
 166 l~ de blanche chievre 328 l~ de chievre 87, 122, 166, 169, 310 ~ de (la) feme) 93, 217, 219, 329 ~ megre de vache ou de barbiz 244
 lievre hare foie de ~ 3 hare's liver fiel de ~ 67 hare's gall
 limaçon 53, 57, 60, 79 (rouge) snail
 limeure de fer s. 313 iron filings
 lin 283 (semence de) 150, 182 linseed, flax (*Linum usitatissimum* L.)
 linuis, linuez 62, 283 linseed, flax (*Linum usitatissimum* L.)
 lis 157, 332 lily
 livesche 157, 168, 239, 271 luves[che] 282 lovage (*Levisticum officinale* Koch)
 liz 29 lily
 lorier 2, 312 bai de l. 57 feuille de l. 227, 338 graine de l. 64 uile de laurin s.60 laurel, bay (*Laurus nobilis* L.)
 mar(r)o(u)ge 161, 170, 172 horehound (*Marrubium vulgare* L.)
 marrube blanc 24 white horehound (*Marrubium vulgare* L.)
 marrul, ma(r)roil 48, 49, 283, 296, 305, 306 m. blanc 160, 322, 324 white horehound (*Marrubium vulgare* L.) roge m. 323
 mastic 130, 313 mastic, resin of *Pistacia lentiscus* L.
 matefelon 319 knapweed (*Centaurea scabiosa* L. / *Centaurea jacea* / *nigra* L.)
 mauve 235, 337 mallow (*Althaea officinalis* L. / *Malva* L. ssp.)
 melen 314 ?
 menta(s)tre 13, 117, 338 horsemint (*Mentha sylvestris* L.)
 mente 5, 12, 21, 45, 99, 116, 283 mint (*Mentha* L. ssp.)
 miel 3, 7, 34, 39, 42, 48, 51, 61, 67, 68, 72, 73, 75, 80, 83, 96, 101, 102, 128, 146, 150, 162, 171, 173, 193, 198, 203, 234, 245, 273, 274, 292, 305, 318 breche de ~ 146, 311 honeycomb)
 mirfueil, mirfeuil 15, 185, 187, 280, 290 yar-row (*Achillea millefolium* L.)
 mollainne 322 mullein (*Verbascum thapsus* L.)
 momie 130 mummy
 mor(r)el(le) 75, 115, 177, 178, 206, 214, 223, 225, 314, 319, 325 nightshade (*Solanum nigrum* L. / *Atropa bella-donna* L.)
 mouchie 311 bee
 neel(le) 225, 273 black cumin (*Nigella sativa* L.) or corn cockle (*Agrostemma githago* L.) or darnel (*Lolium temulentum* L.)
 noel s. ~ de la cerise 240 cherry stone
 noier 111 walnut tree
 noire espine 312, 327 blackthorn (*Prunus spinosa* L.)
 noiz (oille de) 125 walnut oil
 noiz muscate 313 nutmeg
 oie 134 goose
 oignon 37, 121 (rouge), 140 onion
 oint 28, 29, 152, 170, 245, 246, 262, 284, 295 fat o. de chat 140 o. de porc 17, 298
 olebore (sic) le blanc 147 white hellebore (*Veratrum album* L.), le noir 147 black hellebore (*Helleborus niger* L.)
 ol(l)ive)4, 242 olive jus de l'~ 69; ouile d' ~62 oille d'ollive 88, 121, 134 olive(-oil)
 or (lemeure de) 313 gold filings
 organon 147? marjoram, pennyroyal or wild thyme
 orge (farine d') 75, 174 barley-flour
 origane, organe 323, 338 wild marjoram (*Origanum vulgare* L.)
 orpiment 60 yellow arsenic trisulphide, also red arsenic sulphide, realgar [auripigmentum] o. citrin 80
 ortie griesche 64 rouge o. 178, 325 nettle (*Lamium* L. ssp./ *Urtica* L. ssp.)

- orties (semence de) 63 blanc o. 77, 295
 os de la seche 57, 98 cuttlefish bone
 ouf 217, 219, 336 egg ~ moult cuit 217 soft
 boiled egg
 oumonde, osmunde, ossumunde 52, 284,
 317 royal fern (*Osmunda regalis* L.) or
 polypody (*Polypodium vulgare* L.)
- pain blanc (mie de froment) 259 bread, wheat
 bread
 pabelle 139, 327 rouge pabelle 53, 245 dock
 (*Rumex* L. ssp.)
 parchemin, perchemin 22, 130 parchment
 pas de cheval 23 colt's-foot (*Tussilago far-
 fara* L.)
 peche (noel de) 240 peach-stone
 pein (blanc) 283 white bread
 peleinne 189 corr. peletre? (pellitory)
 per(resil) 17, 115, 235, 237, 239, 308,
 314 parsley (*Petroselinum crispum*
 (Nyman) Miller)
 pervenche, parvanche, provemche, provenche
 302, 317, 324, 338 periwinkle (*Vinca*
 major L. / *Vinca minor* L.)
 piace s. 221 ?
 pié de colun 264 (dove's-foot) cranes-
 bill (*Geranium* L. ssp. esp. *Geranium*
 molle L.)
 pigle 317 greater stitchwort (*Stellaria holos-
 tea* L.)
 pigranat 314a ?
 pigre 195 greater stitchwort (*Stellaria holos-
 tea* L.)
 pigrel alexandriz (?) 147 ?
 pin (feuilles) 176 pine (leaves)
 pinpernele, pinpenelle 4, 69, 317 scarlet
 pimpernel (*Anagallis arvensis* L.) or "bur-
 net saxifrage" (*Pimpinella saxifraga* L.)
 piretre 64, 84, 96 pellitory (*Anacyclus*
pyrethrum DC) or pellitory-of-the-wall
 (*Parietaria diffusa* Mert. & Koch)
 pionie 176, 271, 327 peony?
 plant(a)in(e, plantain, plantin 15, 122, 139,
 166, 178, 187, 205, 220, 244, 260, 264,
 270, 307, 309, 310, 312, 317 great plan-
 tain (*Plantago major* L.)
 poivre 48, 57, 106, 122, 127, 164, 172, 176,
 289, 295, 313 pepper
- poiz, peiz, pois 147, 243, 288 pitch ~ roisine,
 raisine 17, 130, 134 pitch-resin, poultice
 po(u)l(l)iol: 1, 8, 9 (poulieul); 70 (polliout);
 103, 105, 172, 178, 238, 277, 325 (po(u)
 l(l)iol) p. real 338 pennyroyal (*Mentha*
pulegium L.) or wild thyme (*Thymus*
serpyllum L.)
 polion 69 ? fleawort, germander
 politricon 159, 314 maidenhair-fern
 (*Adiantum capillus-veneris* L.) or mai-
 denhair spleenwort (*Asplenium tricho-
 manes* L.)
 polliout 70 pennyroyal (*Mentha pulegium*
 L.) or wild thyme (*Thymus serpyllum* L.)
 poriax s.pl. 44 leeks (*Allium porrum* L.)
 poulieul 1, 8, 9 pennyroyal (*Mentha pule-
 gium* L.) or wild thyme (*Thymus ser-
 pyllum* L.)
 primerole 113 cowslip (*Primula veris* L.)
 prunele dé bois 165 sloe (*Prunus spinosa* L.)
- quenele 147 cinnamon
 quintefuille 294, 317 cinquefoil (*Potentilla*
reptans L.)
- raffe 31, 37, 38, 339 (horse-)radish
 requelice, recalice 136, 313, 323 liquorice
 rigauz 36 = "fiacre" (see above) rigaut?
 = "une racine" 157 (cf. "riagas", "reagal"
 = aconite) Cf. f.35vb "de rigal .iii. onces".
 ronses, ronce 101, 225, 317 briar, bramble,
 thorn
 rose 7, 58, 289, 332 rose
 rosee de may 153 May dew
 roset 179 pink
 rosse 141 see note
 rue 2, 5, 54, 58, 61, 64, 68, 72, 76, 99, 122,
 123, 127, 181, 230, 242, 252, 253, 268,
 271, 296, 306, 338 rue (*Ruta graveo-
 lens* L.)
- safren 269, 313 saffron (*Crocus sativus* L.)
 or bastard saffron (*Carthamus tinctori-
 us* L.)
 sain 283 fat ~ de geline 82, 159 ~ de lievre
 158 ~ de porc 82, 83, 128, 140, 156, 182,
 239 ~ de lart 198
 saire 77 corr. sarie savory?

- sanc ~ de bouc 299 ~ de cheval 258 ~
de torel 60 ~ de chauve soriz 60 ~ de
limaçon 60 ~ de porc rous 299 ~ de
raine 60 frog ~ de dragon 130 red gum
or resin
- sanicle 195 sanicle (*Sanicula europaea* L.)
- sarie, sarree 295, 338 savory (*Satureia hor-
tensis* L. / *montana* L.)
- sarrasine 139 aristolochia; Cotgrave
“Sarrasine:f. *The bearbe Heartwort, or
Birthwort; also Sarasines Consound, or
Comfrey*”.
- sauge 71, 122, 126, 127, 322 sage (*Salvia
officinalis* L.)
- saugemme 98 rock-salt
- sauqueque 139 marigold (*solsequium:
Calendula officinalis* L.)
- saufefrege 327 saxifrage (*Saxifraga* L. ssp.)
- sauz 139, 224 willow (*Salix* L. ssp.)
- savine 56, 97, 271 savin (*Juniperus sabina* L.)
- savinier 176 savin (tree or shrub)
- scoure osconse 207 see note; attested, but
unidentified, plant
- segle, seigle, seille, soygle 16, 138, 142, 198,
273, 279 rye
- sel, seil 57, 72, 77, 88, 111, 235, 264, 295,
301, 307, 337 salt
- sené 147 mustard
- seneçon 298 groundsel (*Senecio vulgaris* L.)
- senevel 147 mustard
- senicle 210, 270, 317 sanicle (*Sanicula euro-
paea* L.)
- serment, sarment (de vigne) 114 cendre de
~ 60 shoot, tendril
- sethoine 20 see note
- seu, sau 111, 118, 127, 338 elder (*Sambucus
nigra* L.)
- seurmoutain 40 sermountain (*Siler mon-
tanum* Crantz)
- sief 156 grease
- simac 276 sumach (*Rhus coriaria* L.)
- simphonie 166 hellebore (*Helleborus* L. ssp.)
- souffre 284 sulphur
- spurge (semence de) 297 spurge (*Euphorbia*
L. ssp.)
- suie 196 soot
- surdoches 261 sorrel (*Rumex acetosa* L.) or
wood sorrel (*Oxalis acetosella* L.)
- tacioton 285 ? a medicament
- tan 248 tan, crushed bark esp. of oak
- tenaisie, teneisie 200, 203, 210, 238
- tansy (*Chrysanthemum vulgare* L.)
- tenche 55 tench
- tendrun de la vigne 152 vine tendril
- terre du four 237 earth from the oven
- terre du ni des arondes 241 earth from
swallow's nest
- test de oef 32 eggshell
- titimel 155 spurge (*Euphorbia* L. ssp.)
Cotgrave lists 15 varieties
- tor (vit de) 320 pizzle of bull
- triefle, treffle 71, 317 clover (*Trifolium* L.
ssp.)
- trifeuil, trifeil 130, 317 clover (*Trifolium*
L. ssp.)
- trous s. ~ de chou 234 stump of cabbage
- urine, orine 230, 329 urine u. d'enfant
- virge 47 o. de fame 166 o. de mastin 60
- vaus villes 147 ?
- verre, voire (poudre de) 98, 318 glass
- vert de griz 318 verdigris
- vervaine, verveine, vervoine 58, 122, 151,
279, 317 vervain (*Verbena officinalis* L.)
- vesse de lou 262, 315 puffball Cotgrave has:
“Vesse de loup. *The dustie or smokie toads-
tole, called a Fusse-ball, Pucke-fusse, Bull-
fyste, Puffyst, wolnes fyste*”. See Wartburg,
Französisches Etymologisches Wörterbuch
XIV,531b.
- vetoine 85, 110, 112, 122, 324 betony (*Betonica
officinalis* L.)
- vif argent 242, 262 a. vif 315 quicksilver
- vigne (feuilles de) 224 vine (leaves)
- vigne sauvage 242 wild vine
- vin aigre 63, 65, 66, 70, 103, 110, 117, 122,
125, 126, 144, 166, 181, 225, 235, 250,
252, 253, 258, 264, 268, 273, 285, 303,
307, 311, 312, 319, 324, 333, 334 vinegar
- violee 188 violet (*Viola* L. ssp.)
- violete 56, 210, 224, 314 violet (*Viola* L. ssp.)
- ysope 24, 161, 295, 305, 322 hyssop (*Hyssopus
officinalis* L.)

SELECT GLOSSARY TO DISEASES OF WOMEN ("TROTULA")¹

- ache s. 61 smallage, wild celery (*Apium graveolens* L.)
 aloe s. 48 aloes
 aluigne, aluisne s. 54, 63 wormwood (*Artemisia absinthium* L.)
 amenusement s. 6 diminution
 amollement s. 48 softening
 amoniacum s. 54 gum obtained from the plant *Ferula* or *Dorema ammoniac*
 an, han s. 47 sexual relations
 apeticier v.i. 45 to become smaller, diminish
 argalicon s. 62 error for *agaricum* agaric, larch agaric (*Polyporus officinalis* L.)
 aromata nouvelle s. 32 error for *rosata novelle* (AN93)
 asecher v.a. 3 to dry
 aspicii s. 62 error for "asphaltii"
 atemprement s. 1 tempering
 aubun s. 64 eggwhite
 avrone s. 19 southernwood (*Artemisia abrotanum* L.)
- basme s. 53 balm, balm of Gilead (*Commiphora opobalsamum* (Kunth) Engler)
 boce, bouce s. 65 growth, boil, ulcer
 bren s. 75 bran
 buelgemien 64 an error, see p.98, n.6
 brehaigneté s. 75 barrenness
 burre s. 63 butter
- cassia acula s. 66 error for *cassia fistula* purging *cassia* (*Cassia fistula* L.)
 cassie s. 54 purging *cassia* (*Cassia fistula* L.)
 castoré, castoire s. 8, 48 (*castoreum* (secretion of the abdominal glands of the beaver)
 centoire s. 8 centaur (*Centaurium erythraea* Rafn), error for *centoine*?
 cervoise s. 33 beer
 charbon s. 4 coal
 chene s. 78 oak
 cho s. roge ~ 21 red cabbage
 choeit p.p. 52, 55 fallen
- cire beneite s. 63 wax (lat. *cera rubea*)
 clo s.65 growth, aposteme
 cocorde s. semence de ~ 69
 coiz [ms cors]s. pl. 74 testicles
 cole s. 65 choler bile noire ~ black bile 65 rouge ~ 65 red bile
 corber v.ref. 45 to bend over
 corne de cerf s. 03, 59 stag's horn
 cornilles s.pl. 47, 60 unspecified organs near the heart and lungs
 corpus s. 5 asthma [*cordis morsus*]
 costivé a. 65 constipated
 couz s.pl. 76 testicles
 craist v.i. 1 pr.ind.3 of *croistre* to grow
 currage s. 0 culrage (*Polygonum hydropiper* L.)
- date s. 75 urine
 denaturez, denaturel 30, 46
 denier s. 8, 59 penny-weight
 desconvenue s. 2 unfortunate affliction, impropriety
 diptane s. 8 dittany (*Origanum dictamnus* L. or *Dictamnus albus* L.)
 dous s. 5, 65, 69 back
- ençainter v.i. 75 to become pregnant
 encherger v.i. 74 to conceive, become pregnant
 enfleume [ms enfleure], enflume s. 30, 33 phlegm
 engendreure s. 2 procreation
 entors p.p. as a. 17 see p.94, n.6
 escamonee s. 32 scammony (*Convulvulus scammonia* L.)
 eschaufeson s. 64 heat
 esculouré p.p. as a. 74 slippery
 espurgement s. 3, 4 purging, cleansing, purification
 estorer v.a. 1 to create, establish, found
 estrument s. 47 instrument, organ
 estuver v.a. 48, 53 to treat with a vapour bath

1 Given Green's translation, I have recorded only those words which might give particular difficulty, or which are found in passages not represented in the *Trotula*.

- fi s. 7 pile, haemorrhoid
 fievre s. ague ~ 5 acute fever
 fiel s. 29, 65 gall-bladder ~ de tor 17 bull's gall
 fiens s. ~ de columbia ramage 69 stock dove droppings
 flamble s. 8 yellow flag (*Iris pseudacorus* L.)
 fleume s. 33 phlegm
 fleurs, flours s.pl., 0-03, 3 etc. menses
 fleus 33? see p.95, n.8
- galbanum s. a type of gum resin
 geraldodion s. 33 yeraldodion, a purgative containing aloes
- hanter v.a. 47 to have sexual relations *cf.* an
- jarse s. 33 scarification
 joubarbe s. 66 houseleek (*Sempervivum tectorum* L.)
- laine s. 53 wool ~ arse 48, 53 burnt wool ~ charpie 17, 36 lint
 let s. ~ d'an(n)esse 69, 76 ass's milk ~ de chevrès 69 goat's milk
 linés s. 69 linseed (*Linum usitatissimum* L.)
 linge drap s. 53 linen cloth
 lorier s. 59 bay (*Laurus nobilis* L.)
- maille s. 8, 59 halfpenny-weight
 manne s. 66 manna
 mar(r)iz s. 6, 17, 29, 45, 52, 53, 60, 63, 64(marice), 76 womb
 matriz s. 52, 65, 66, 74 womb
 mentes. 21 mint
 mereherbol s. 54 apparently for mere herbe / mere des herbes mugwort (*Artemisia vulgaris* L.)
 mesmement adv. 47 particularly, specially
 metaine s. 4 average, mean
 mestre s. 6 master
 meurer v.a. 69 to mature, ripen
 miel rosat s. 66 preparation of honey and distilled roses
 mir(r)e s. 8, 59 myrrh
 moelle de cerf s. 63 marrow of deer
 morrelle s. 66 black nightshade (*Solanum nigrum* L.) or deadly nightshade (*Atropa bella-dona* L.)
 musge s. 51 musk
 muz s. 5 see p.93, n.6
- nature s. 01 vulva
 nissance s. 17, 36, 52, 64, 76 vulva
 nombril s. 02, 53, 55, 78 navel
- oille s. ~ lauri 48 oil of bays ~ d'olive 63 olive oil
 oie s. oint d'~ 63 goose fat
 olant pr. p. 53 sweet smelling
 oscement s. 45 suffocation of the womb
- plantain s. 36, 62, 66 great plantain (*Plantago major* L.)
 poiz s. 48 pitch
 poliol s. 19 pennyroyal (*Mentha pulegium* L.) or wild thyme (*Thymus serpyllum* L.)
 porreal s. 22 leak
 pous s. 45 pulse
 pulentie s. 75 dirt
- reinnable s. 1 governed by reason
 router v.i. 60 to belch, eructate
 rue s. 8, 21, 54 rue (*Ruta graveolens* L.)
- saignee s. 66 bleeding
 sain s. 64
 sai(n)gner v.a. 31, 66 to bleed
 sauge s. 8, 21 sage (*Salvia officinalis* L.)
 savine s. 8 savin (*Juniperus sabina* L.)
 seneçon s. 61, 63, 69 groundsel (*Senecio vulgaris* L.)
 suif s. 53 fat
 suor s. 78 sweat
- tele s. 4 tile
 tendron s. ~ de cerisier 03 cherry-tree shoot
 terme s. 4, 19 critical time
 tisaine s. 67 tisane
 tranglelotir v.i. 60, 78 to swallow
 trifant sarracinoise s. 32 "soothing medical preparation", *trifera sarracenica* (AN 113)
- ventose s. 33 cupping glass
 ventouseté s. 65 flatulence, morbid wind in the body
 ventrail s. 60 belly, intestines
 verme s. 75 worm
 vetoine s. 19 betony (*Betonica officinalis* L.)
 voirre s. 17 glass
- ydropsie s. 5, 30 dropsy
 ysop s. 17, 64 hyssop (*Hyssopus officinalis* L.)

PROPER NAMES

Clyopatre 2 Cleopatra, see note	Orbasie 2 Oribasius
Constantin 2 Constantine (the African)	Rufus 6
Diacordes 2 Dioscorides	
Galien 2 Galen	Ypocras 2, 66, 74 Hippocrates

SELECT GLOSSARY TO DIETS

ache s. smallage, wild celery (<i>Apium graveolens</i> L.)	laictue s. lettuce
acroissement s. increase	laituaire s. ~ agu sharp electuary
adessement adv. always	laschement (au ventrail) s. diarrhoea
aigremoine s. agrimony (<i>Agrimonia eupatoria</i> L.)	leun s. vegetable
alisne s. wormwood (<i>Artemisia absinthium</i> L.)	livesche s. lovage (<i>Levisticum officinale</i> Koch)
betoine s. betony (<i>Betonica vulgaris</i> L.)	malve s. marshmallow (<i>Althaea officinalis</i> L.)
canelle s. cinnamon (<i>Cinnamomum zeylanicum</i> Blume)	mastic s. mastic, resin of <i>Pistacia lentiscus</i> L.
cervoise s. beer	menjeure s. mange
cho s. cabbage	none s. noon, midday
cost marin s. costmary (<i>Chrysanthemum balsamita</i> (L.) Baillon)	oitouvre October
degrater v.i. to scratch, itch	pinpernele s. scarlet pimpernel (<i>Anagallis arvensis</i> L.) or "burnet saxifrage" (<i>Pimpinella saxifraga</i> L.)
delair s. December	poulieul s. pennyroyal (<i>Mentha pulegium</i> L.) or wild thyme (<i>Thymus serpyllum</i> L.)
estoupement s. blockage	raffe s. radish (<i>Raphanus sativus</i> L.)
estuve s. vapour bath	roigne s. ulcer, sore
fanoil s. fennel (<i>Foeniculum vulgare</i> Miller)	roisin s. grape
fegiez p.p. as a. curdled	rue s. rue (<i>Ruta graveolens</i> L.)
fleume s. phlegm	sauge s. sage (<i>Salvia officinalis</i> L.)
forcele s. chest	savine s. savin (<i>Juniperus sabina</i> L.)
gote migraine s. migraine	seurmuntain s. sermountain (<i>Laserpitium siler</i> L., <i>Siler montanum</i> Crantz)
gyrofle s. cloves or clove pink or avens	spicanardi s. Celtic spikenard (<i>Valeriana celtica</i> L.)
hanter v.a. to frequent	suffocation s. suffocation
kalende s. first day of the month, Calends	

tanaisie s. tansy (<i>Chrysanthemum vulgare</i> L.)	ventoser s. to bleed with cupping-glass
torace s. chest	violete s. violet (<i>Viola</i> spp.)
troublece s. cloudiness	voncheure s. vomiting